

No. 56209*

**Turkey
and
Cambodia**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Cambodia. Istanbul, 21 October 2018

Entry into force: *24 December 2019 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Khmer and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 March 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Cambodge**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume du Cambodge. Istanbul, 21 octobre 2018

Entrée en vigueur : *24 décembre 2019 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, khmer et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 mars 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Cambodia hereinafter referred to as the "Parties:"

Desiring to strengthen the existing friendly relations and mutual understanding between the two countries and to further promote cooperation in the field of tourism:

Recognizing the socioeconomic, socio-environmental and socio cultural values of tourism industry for both Parties' common interest; and the vital role of tourism in the enhancement of neo-knowledge, professional capacity strengthening and tourism human capital development at both national and regional levels and

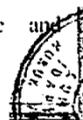
With good will to strengthen, broaden and deepen a long-term friendly historical relation between Turkey and Cambodia in further promoting tourism bilateral collaboration and cooperation.

BOTH PARTIES HEREBY HAVE AGREED HEREUNDER:

Article I - Aims and Objectives:

The aims and objectives of the Agreement are set out hereunder:

- a. To further strengthen, deepen and broaden friendly long-term framework of collaboration and cooperation in the field of tourism aimed to promote and market tourism products and attractions of both countries vice versa;
- b. To assist each other in tourism human capital development or professional capacity development, both vocational skills training and professional academic education;
- c. To promote and attract tourists and investors to develop in identified investment projects under framework of environmentally sustainable and socially responsible tourism development;



- d. To help enhance growth of tourism industry through facilitation of travel for the nations of both countries and further encourage the third nations to visit Turkey and Cambodia vice versa;
- e. To exchange and share tourism documents both soft and hard copies such as promotional materials, statistical data, policy, regulations and laws on the management and governance of tourism industry; and
- f. To gain new knowledge and technology, both Parties shall invite each other to participate in national, regional and international seminars, workshops, conferences, conventions etc.

Article II - Products Development, Marketing and Promotion:

Both Parties agreed to collaborate and further cooperate as follows:

- a) Produce promotional materials both soft and hard copies for tourist destinations and thematic products; and exchange brochures, leaflets, films and photographs for marketing and promotion at national, regional and international exhibitions, tourism fairs and events;
- b) Participate in any national and international expositions and tourism festival and events, organized to introduce tourism potentials and destination which are organized by either Turkey or Cambodia;
- c) Pursuant to the regulations and laws of each individual country, both Parties shall endeavor to promote individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Turkey and Cambodia;
- d) Promote participation of the Parties in Meetings, Incentives, Conventions and Exhibitions (MICE) including other tourism fairs etc.;
- e) Organizing Familiarisation trips for travel writers, journalists, film crews, tour operators, airline representatives and opinion leaders and
- f) Cooperate and assist each other in the developments of destination management organization (DMO) and community-based tourism (CBT), eco-friendly tourist clean city including clean and green tourism projects through the exchanges of information and professional experiences (study tours and official visits with comparative studies in the field of tourism and creative and innovative industries).



Article III – Exchange Programs

The Parties shall facilitate and encourage the organization of exchange programs in all areas of tourism.

The Parties shall exchange information on tourism training, benefit from the experiences of experts specialized in the field of vocational tourism training and cooperate on vocational tourism training programs for the personnel working at board and lodging establishments in tourism sector. These activities shall be carried out in accordance with the procedures determined by both Parties.

Article IV - Joint Commission on Tourism

The Parties agreed to set up a joint commission (working group) on tourism. Meeting of the commission shall be held every two years alternatively in each country at a date to be mutually agreed through diplomatic channels. If necessary the commission can meet up earlier upon mutual agreement.

Article V - Public Private Sectors Partnership:

Both Parties shall:

- a) Encourage travel agencies and other tour operators to establish tourism business networking and create investment promotion projects for tourism diversified products development;
- b) Exchange experiences and information and develop joint promotional programs to further foster Turkey and Cambodia marketplace;
- c) Contribute to the development of bilateral cooperation between Turkey and Cambodian National Tourism Organizations the responsible Government institutions.

Article VI - Implementation of Agreement

For the implementation of this agreement, the Parties may develop specific arrangements which should specify in particular objectives, programs, projects, activities, recommendations, technical arrangements and other details.

The implementation of this agreement is subject to availability of funds and personnel of the Parties who will be able to work also by electronic means.

Article VII – Availability of Budget

Each party shall bear the costs of its own activities under this Agreement and these shall be dependent on the budgetary limitations and allocations of each Party.

Article VIII- Existing Obligations

This Agreement shall not affect the validity of the execution of any existing obligations arising from other international tourism agreements, conventions and treaties concluded by either of the Parties prior to this Agreement.

This Agreement shall operate in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties.

Article IX - Amendments or Modifications:

Amendments or modifications of the agreement or any part or Article of this agreement may be made upon official request through an Exchange of Notes through diplomatic channels or by protocols/agreements concluded between the Parties.

The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under the first paragraph of Article X of this agreement.

Article X-Entry into Force, Validity and Duration:

This Agreement will come into effect on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force and remain in effect for a period of five (05) years.

It will be automatically renewed each term for the identical period; unless a written notice of termination given by either Party at least six months in advance through diplomatic channels of this decision to terminate this agreement before its expiry dates.

DONE in İstanbul on 21 October 2018, in duplicate in Turkish, Khmer and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**THONG KHON
MINISTER OF TOURISM**

[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

**កិច្ចព្រមព្រៀង
ផ្តើម
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការទេសចរណ៍
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចាប់ពីពេលនេះទៅ ត្រូវបាន ចាត់ទុកថាជា "ភាគី" ។

ដោយមានគោលបំណងក្នុងការពង្រឹងទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមករវាង ប្រទេសទាំងពីរ និងបន្តបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យទេសចរណ៍

ដោយទទួលស្គាល់តំលៃសេដ្ឋកិច្ចសង្គម បរិស្ថានសង្គមនិងវប្បធម៌សង្គមនៃឧស្សាហកម្មទេសចរណ៍ សម្រាប់ជាប្រយោជន៍រួមនៃភាគីទាំងពីរ និងគូនាទីសំខាន់នៃទេសចរណ៍ក្នុងការធ្វើបសិដ្ឋកម្ម ពុទ្ធិប្តី ការ ពង្រឹងសមត្ថភាពជំនាញ និងការអភិវឌ្ឍធនធានមនុស្សក្នុងវិស័យទេសចរណ៍ទាំងក្នុងកំរិតជាតិ និងតំបន់ និង

ស្របតាមសុធន្នៈក្នុងការពង្រឹង ពង្រីក និងធ្វើឲ្យស៊ីជម្រៅនូវទំនាក់ទំនងមិត្តភាពយូរអង្វែងជា ប្រវត្តិ សាស្ត្ររវាងភាគីនិងកម្ពុជាក្នុងការបន្តជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងកិច្ចសហការទេសចរណ៍ទ្វេភាគី។

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

មាត្រា ១ - គោលបំណងនិងកម្មវត្ថុ

គោលបំណងនិងកម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានកំណត់ដូចខាងក្រោម៖

- ក. ដើម្បីបន្តពង្រឹង ពង្រីក និងធ្វើឲ្យស៊ីជម្រៅនៃក្របខណ្ឌកិច្ចសហការ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ យូរអង្វែងក្នុងវិស័យទេសចរណ៍ដោយមានគោលបំណងក្នុងការផ្សព្វផ្សាយទីផ្សារផលិតផល ទេសចរណ៍ និងរមណីយដ្ឋានទេសចរណ៍នៃប្រទេសទាំងពីរទៅវិញទៅមក
- ខ. ដើម្បីជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងការអភិវឌ្ឍធនធានមនុស្ស ឬការអភិវឌ្ឍន៍សមត្ថភាពជំនាញ ទេសចរណ៍ទាំងការបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទេសចរណ៍ និងអប់រំបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- គ. ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយ និងទាក់ទាញភ្ញៀវទេសចរ និងវិនិយោគិនដើម្បីបង្កើតគម្រោងវិនិយោគទុន ក្រោមក្របខណ្ឌអភិវឌ្ឍទេសចរណ៍ប្រកបដោយនិរន្តរភាពបរិស្ថាន និងទទួលខុសត្រូវសង្គម
- ឃ. ដើម្បីជួយជំរុញកំណើនឧស្សាហកម្មទេសចរណ៍តាមរយៈការសម្របសម្រួលការធ្វើដំណើរ ដល់ប្រទេសទាំងពីរ និងបន្តជំរុញលើកទឹកចិត្តភាគីប្រទេសក្នុងការមកទស្សនាភូគី និងកម្ពុជា ទៅវិញទៅមក



- ង. ដើម្បីធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ និងចែករំលែកឯកសារទេសចរណ៍ទាំងសំណៅចំលងវែង និងទន់ដូចជា ឯកសារផ្សព្វផ្សាយ គោលនយោបាយ ច្បាប់ និងបទដ្ឋានគតិយុត្តិស្តីពីការគ្រប់គ្រង និងអភិបាលកិច្ចនៃឧស្សាហកម្មទេសចរណ៍ និង
- ច. ដើម្បីបង្កើនទុន និងបច្ចេកវិទ្យាថ្មី ភាគីទាំងពីរត្រូវអញ្ជើញគ្នាទៅវិញទៅមកដើម្បីចូលរួមក្នុងសន្និសីទ សិក្ខាសាលា កិច្ចប្រជុំថ្នាក់ជាតិ តំបន់ និងអន្តរជាតិ។ល។

មាត្រា ២ - ការអភិវឌ្ឍផលិតផល និងផ្សព្វផ្សាយផ្ទៃក្នុង

ភាគីទាំងពីរព្រមព្រៀងក្នុងការសហការ និងបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដូចខាងក្រោម៖

- ក. ផលិតឯកសារផ្សព្វផ្សាយទាំងសំណៅចំលងទន់និងវែងសម្រាប់គោលដៅទេសចរណ៍ និងផលិតផលទេសចរណ៍ និងការផ្លាស់ប្តូរសៀវភៅផ្នែកខិត្តប័ណ្ណ ខ្សែភាពយន្ត និងរូបថតសម្រាប់ការផ្សព្វផ្សាយទីផ្សារក្នុងពិព័រណ៍ថ្នាក់ជាតិ តំបន់ និងអន្តរជាតិព្រមទាំង ព្រឹត្តិការណ៍ និងពិព័រណ៍ទេសចរណ៍
- ខ. ចូលរួមពិព័រណ៍ថ្នាក់ជាតិ និងអន្តរជាតិ និងព្រឹត្តិការណ៍ទេសចរណ៍ណាមួយដែលរៀបចំឡើងដើម្បីណែនាំនូវសក្តានុពល និងគោលដៅទេសចរណ៍ដែលរៀបចំដោយភូគគី ឬកម្ពុជា
- គ. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទដ្ឋានគតិយុត្តិស្តីនៃប្រទេសរៀងៗខ្លួន ភាគីទាំងពីរត្រូវព្យាយាមជំរុញការធ្វើដំណើរជាលក្ខណៈបុគ្គល ឬជាក្រុមដល់ប្រជាពលរដ្ឋរបស់ប្រទេសទាំងពីរ និងប្រជាជននៃគតិប្រទេសមកកាន់ភូគគី និងកម្ពុជា
- ឃ. ជំរុញការចូលរួមនៃភាគីទាំងពីរក្នុងកិច្ចប្រជុំ ការលើកទឹកចិត្ត ការជួបប្រជុំ និងពិព័រណ៍ (MICE) រួមទាំងពិព័រណ៍ទេសចរណ៍ដទៃទៀត ។ល។ និង
- ង. សហប្រតិបត្តិការ និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងការអភិវឌ្ឍស្ថាប័នគ្រប់គ្រងគោលដៅ (DMO) និងទេសចរណ៍សហគមន៍ (CBT) ទីក្រុងអេកូទេសចរណ៍ស្អាត រួមមានគម្រោងទេសចរណ៍ស្អាត និងបែតងតាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន និងបទពិសោធន៍ជំនាញ (ទស្សនកិច្ចសិក្សា និងទស្សនកិច្ចផ្លូវការរួមនឹងការសិក្សាប្រៀបធៀបក្នុងវិស័យទេសចរណ៍ និងឧស្សាហកម្មប្រកប ដោយគំនិតច្នៃប្រឌិត និងនិម្មាបនកម្ម។

មាត្រា ៣ - កម្មវិធីផ្លាស់ប្តូរ

ភាគីទាំងពីរត្រូវសម្របសម្រួល និងជំរុញលើកទឹកចិត្តដល់ការរៀបចំកម្មវិធីផ្លាស់ប្តូរលើគ្រប់ផ្នែកនៃវិស័យទេសចរណ៍។

ភាគីទាំងពីរត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានស្តីពីការបណ្តុះបណ្តាលទេសចរណ៍ ផលប្រយោជន៍ពីបទពិសោធន៍នៃជំនាញការដែលមានឯកទេសក្នុងវិស័យបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈទេសចរណ៍ និងសហប្រតិបត្តិការលើកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈទេសចរណ៍សម្រាប់បុគ្គលិកពាក់ព័ន្ធក្នុងការផ្តល់សេវាកម្មអាហារ និង ស្នាក់នៅក្នុងវិស័យទេសចរណ៍។ សកម្មភាពទាំងនេះត្រូវធ្វើឡើងដោយយោងតាមនីតិវិធីកំណត់ដោយ ភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ៤ - គណៈកម្មការរួមស្តីពីទេសចរណ៍

ភាគីទាំងពីរព្រមព្រៀងក្នុងការបង្កើតគណៈកម្មការរួម (ក្រុមការងារ) ស្តីពីទេសចរណ៍។ កិច្ចប្រជុំនៃ គណៈកម្មការរួមត្រូវធ្វើឡើងរៀងរាល់ ២ឆ្នាំម្តងឆ្លាស់គ្នាក្នុងប្រទេសនីមួយៗ នៅកាលបរិច្ឆេទដែលបានព្រម ព្រៀងដោយភាគីទាំងពីរតាមរយៈច្រកការទូត។ ប្រសិនបើមានការចាំបាច់ គណៈកម្មការអាចជួបប្រជុំ មុនកាលកំណត់តាមការព្រមព្រៀងពីភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ៥ - ភាពជាដៃគូរវាងសាធារណៈ និងផ្នែកឯកជន

ភាគីទាំងពីរត្រូវ៖

- ជំរុញលើកទឹកចិត្តទីភ្នាក់ងារទេសចរណ៍ និងការទេសចរណ៍ផ្សេងៗ ក្នុងការបង្កើតបណ្តាញជួរ កិច្ចទេសចរណ៍ និងបង្កើតគម្រោងជំរុញការវិនិយោគសម្រាប់គម្រោងអភិវឌ្ឍន៍ពិពិធកម្ម ផលិតផលទេសចរណ៍។
- ផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍ និងព័ត៌មាន ហើយរៀបចំកម្មវិធីផ្សព្វផ្សាយរួមដើម្បីបន្តជំរុញទីផ្សារភូតគី និងកម្ពុជា ។
- រួមចំណែកដល់ការអភិវឌ្ឍកិច្ចសហប្រតិបត្តិការឧបតោភាគីរវាងស្ថាប័នទេសចរណ៍ជាតិភូតគី និងកម្ពុជា និងស្ថាប័នទទួលខុសត្រូវរបស់រដ្ឋាភិបាល។

មាត្រា ៦ - ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង

ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងពីរអាចជំរុញដល់រៀបចំជាក់លាក់ ដែលបញ្ជាក់នូវភាព ច្បាស់លាស់នៃកម្មវត្ថុ កម្មវិធី គម្រោង សកម្មភាព អនុសាសន៍ ការសម្របសម្រួលបច្ចេកទេស និង ព័ត៌មានលម្អិតផ្សេងៗទៀត។

ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាស្រ័យលើលទ្ធភាពនៃថវិកា និងបុគ្គលិករបស់ភាគីទាំងពីរដែលនឹងអាច ធ្វើការទំនាក់ទំនងតាមរយៈមធ្យោបាយអេឡិចត្រូនិច។

មាត្រា ៧ - លទ្ធភាពនីតិកា

ភាគីទាំងពីរត្រូវរ៉ាប់រងលើការចំណាយសម្រាប់សកម្មភាពរបស់ខ្លួនក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយ សកម្មភាពទាំងនេះនឹងអាស្រ័យលើដែនកំណត់ និងវិភាជន៍ថវិការបស់ភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា ៨ - ការត្រួតពិនិត្យ

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សុពលភាពនៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងដែលមានស្រាប់កើតឡើង ដោយកិច្ចព្រមព្រៀង អនុសញ្ញា និងសន្ធិសញ្ញាទេសចរណ៍អន្តរជាតិដទៃទៀតរវាងភាគីណាមួយមុន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវប្រតិបត្តិដោយយោងតាមកាតព្វកិច្ចច្បាប់អន្តរជាតិ និងអនុវត្តទាំងស្រុងតាម នីតិកម្មជាតិរបស់ភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ៩ - វិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួល

វិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬផ្នែកណាមួយ ឬមាត្រាណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើទៅបានដោយមានការស្នើសុំជាផ្លូវការតាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរទៅវិញទៅមកនូវកំណត់ទុក ឬពិធីការ/កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងភាគីទាំងពីរ។

វិសោធនកម្មនឹងចូលជាធរមានដោយយោងតាមនីតិវិធីច្បាប់ក្រោមកថាខណ្ឌនៃមាត្រា ១០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

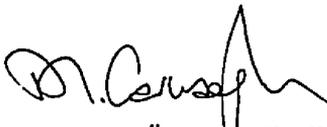
មាត្រា ១០ - ការចូលជាធរមាន សុពលភាព និងរយៈពេល

កិច្ចព្រមព្រៀងគ្នានេះនឹងមានប្រសិទ្ធភាពនៅថ្ងៃខែឆ្នាំដែលទទួលបាននូវការបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុងក្រោយដោយភាគីទាំងពីរបញ្ជាក់គ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈកំណត់ទុកនៃការបំពេញនីតិវិធីច្បាប់ជាតិរៀងខ្លួនតម្រូវសម្រាប់ចូលជាធរមាន និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល ០៥ឆ្នាំ។

កិច្ចព្រមព្រៀងគ្នានេះនឹងត្រូវបន្តជាថ្មីដោយស្វ័យប្រវត្តិសម្រាប់រយៈពេលដូចគ្នា លុះត្រាណាតែមានការជូនដំណឹងនៃការបញ្ចប់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីណាមួយយ៉ាងតិច ០៦ ខែ មុនកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់។

ធ្វើនៅទីក្រុងអ៊ីស្តានប៊ុល ថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ ជាភាសារុកគី ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់មានតំលៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានវិវាទក្នុងការបកប្រែ អត្ថបទភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលខ្មែរ
សាធារណរដ្ឋកម្ពុជា**



**ឯកឧត្តម ម៉ែនស៊ីសី សាម៉ិស អ៊ីកេលូ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស**

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលខ្មែរ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**ឯកឧត្តម ថេង ខុន
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងទេសចរណ៍**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAMBOÇYA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
TURİZM İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti, bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır:

İki ülke arasında var olan dostane ilişkileri ve karşılıklı anlayışı güçlendirme ve turizm alanında işbirliğini daha da ilerletme arzusuyla:

Her iki Tarafın ortak faydası için turizmin sosyoekonomik, sosyo-çevresel ve sosyo kültürel değerlerini ve gerek ulusal gerekse bölgesel düzeylerde yeni-bilginin, profesyonel kapasite güçlendirmesinin ve turizm insan kaynaklarının geliştirilmesinde turizmin büyük rolünün farkında olarak ve

Türkiye ve Kamboçya arasında ikili turizm dayanışmasını ve işbirliğini daha fazla artırma yolunda kurulan uzun-vadeli tarihi dostane ilişkileri güçlendirme, genişletme ve derinleştirmeye yönelik hüsniyetle,

HER İKİ TARAF, AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞTIR:

Madde I – Amaçlar ve Hedefler:

İşbu anlaşmanın amaçları ve hedefleri aşağıda belirtilmektedir:

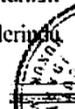
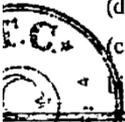
- a) Her iki ülkenin karşılıklı olarak turizm ürün ve cazibe merkezlerini tanıtmak ve pazarlamak amacıyla turizm alanında kurulan uzun-vadeli dostane dayanışma ve işbirliğinin çerçevesini daha da güçlendirmek, derinleştirmek ve genişletmek;
- b) Turizm alanında hem mesleki becerileri hem de profesyonel akademik eğitimi geliştirmek: turizm insan kaynaklarını ya da profesyonel kapasiteyi artırmak;
- c) Çevresel anlamda sürdürülebilir, sosyal anlamda sorumlu turizm gelişimi çerçevesinde belirli yatırım projeleri geliştirmeleri yönünde turistleri ve yatırımcıları cezbetmek ve teşvik etmek;

- d) Her iki ülkenin ulusları için seyahatin kolaylaştırılması yoluyla turizm endüstrisinin büyümesine yardımcı olmak ve üçüncü ülkeleri Türkiye ve Kamboçya'ya karşılıklı olarak ziyaret etmeleri yönünde daha fazla teşvik etmek;
- e) Tanıtım materyalleri, istatistiki veri, idare, düzenleme ve turizm endüstrisi alanında yönetim ve denetim yasaları gibi hususlara ilişkin turizm dokümanlarının gerek elektronik gerekse basılı kopyalarını değiştirmek ve paylaşmak ve
- f) Her iki Taraf, yeni bilgi ve teknolojiler kazanmak amacıyla birbirlerini ulusal, bölgesel ve uluslararası seminerlere, çalıştaylara, konferanslara, toplantılara vb. davet edecektir.

Madde II – Ürün Geliştirme, Pazarlama ve Tanıtım:

Her iki Taraf, aşağıdaki konularda müşterek çalışma ve daha fazla işbirliği yapma hususlarında mutabık kalmıştır:

- a) Turizm destinasyonlarına ilişkin gerek elektronik gerekse basılı kopya tanıtım materyalleri ve tematik ürünler üretmek ve ulusal, bölgesel ve uluslararası sergilerde, turizm fuar ve etkinliklerinde pazarlama ve tanıtım amacıyla broşür, bildiri, film, fotoğraf değişimi yapmak;
- b) Türkiye ya da Kamboçya tarafından turizm potansiyelleri ve destinasyonlarını tanıtmak amacıyla düzenlenen tüm ulusal ve uluslararası sergilere, turizm festival ve etkinliklerine katılmak;
- c) Her bir ülkenin müstakil kanun ve düzenlemeleri doğrultusunda, her iki Taraf kendi vatandaşları ve üçüncü ülkelerin vatandaşları tarafından Türkiye ve Kamboçya'ya gerçekleştirilecek bireysel ya da grup seyahatlerini teşvik etme yönünde çaba gösterecektir;
- d) Tarafların, diğer turizm fuarları vb. dahil olmak üzere, Toplantılara, Teşviklere, Kongrelere ve Sergilere (Meetings, Incentives, Conventions and Exhibitions-MICE) katılmalarını desteklemek;
- e) Seyahat yazarları, gazeteciler, film ekipleri, tur operatörleri, havayolu temsilcileri ve kanaat önderleri için tanıtım gezileri düzenlemek ve
- f) Bilgi ve mesleki deneyimlerin (yaratıcı ve yenilikçi endüstriler ve turizm alanlarında karşılaştırmalı incelemelerle çalışma turları ve resmi ziyaretler) değişimi yoluyla temiz ve yeşil turizm projeleri dahil olmak üzere, destinasyon yönetim organizasyonu (destination management organization-DMO) ve toplum-temelli turizm (community-based tourism-CBT), çevre dostu temiz turizm kenti gelişimlerini birbirine yardım etmek ve işbirliği yapmak.



Madde III – Değişim Programları

Taraflar, turizmin her alanında değişim programlarının düzenlenmesini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

Taraflar, turizm eğitimi konusunda bilgi değişimi yapacak, mesleki turizm eğitimi alanında ihtisaslaşmış uzmanların deneyimlerinden faydalanacak ve turizm sektöründe yeme ve konaklama tesislerinde çalışan personel için mesleki turizm eğitim programı üzerinde işbirliği yapacaklardır. Söz konusu faaliyetler, her iki Tarafça karara bağlanmış prosedürler doğrultusunda yürütülecektir.

Madde IV – Turizm Ortak Komisyonu

Taraflar, turizm alanında ortak bir komisyon (çalışma grubu) kurma hususunda anlaşmaya varmışlardır. Komisyon toplantıları, diplomatik kanallar yoluyla müşterek olarak üzerinde mutabık kalınmış bir tarihte her iki yılda bir dönüşümlü olarak her bir ülkede olacak şekilde düzenlenecektir. Gerekli takdirde komisyon, karşılıklı mutabakat üzerine daha erken toplanabilir.

Madde V – Kamu-Özel Sektör Ortaklığı:

Her iki Taraf:

- a) Turizm sektörü ağı kurmaları ve çeşitli turizm ürünlerinin gelişimi amacıyla yatırım tanıtım projeleri yaratmaları hususunda seyahat acentalarını ve diğer tur operatörlerini teşvik edecektir;
- b) Deneyim ve bilgi değişiminde bulunacak ve Türkiye ve Kamboçya pazar alanlarını daha da büyütmek amacıyla ortak tanıtım programları geliştirecektir;
- c) Türkiye ve Kamboçya Ulusal Turizm Örgütlerinin ve mesul devlet kurumlarının arasında ikili işbirliğinin gelişimine katkıda bulunacaktır.

Madde VI – Anlaşmanın Uygulanması

İşbu anlaşmanın uygulanması için Taraflar, bilhassa hedefleri, programları, projeleri, etkinlikleri, tavsiyeleri, teknik düzenlemeleri ve diğer detayları ortaya koyması gereken spesifik aranjanlar geliştirebilirler.

İşbu anlaşmanın uygulanması, Tarafların elektronik araçlar vasıtasıyla da çalışabilecek personeline ve sermaye mevcudiyetine tabidir.

Madde VII – Mevcut Bütçe

Her bir Taraf, İşbu anlaşma kapsamındaki faaliyetlerinin maliyetini kendisi üstlenecek ve bunlar her bir Tarafın bütçe sınırlılıklarına ve tahsisine bağlı olacaktır.

Madde VIII- Mevcut Yükümlülükler

İşbu Anlaşma, kendisinden önce herhangi bir Tarafça akdedilmiş diğer uluslararası turizm anlaşma, sözleşme ve antlaşmalarından doğan mevcut yükümlülüklerin yerine getirilmesinin geçerliliğini etkilemeyecektir.

İşbu anlaşma, uygulanabilir uluslararası hukuk yükümlülükleri doğrultusunda ve her iki Tarafın ulusal mevzuatına tamamiyle uygun şekilde işleyecektir.

Madde IX – Düzeltmeler ve Değişiklikler:

İşbu anlaşmaya, herhangi bir bölümüne ya da maddesine ilişkin düzeltmeler veya değişiklikler, diplomatik kanallar yoluyla yapılacak Nota Değişimi aracılığıyla resmi talep üzerine ya da Taraflar arasında akdedilen protokoller/anlaşmalarla yapılabilir.

Değişiklikler, İşbu anlaşmanın X. Maddesinin ilk paragrafında belirtilen yasal prosedür doğrultusunda yürürlüğe girecektir.



Madde X- Yürürlüğe Giriş, Geçerlilik ve Süre:

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik yollarla bildiren yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve beş yıl (05) süreyle yürürlükte kalacaktır.

Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollarla yürürlük süresi dolmadan en az altı ay önce bildirmediği sürece, Anlaşma her bir dönem aynı süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma İstanbul'da 21 Ekim 2018 tarihinde Türkçe, Kmerce ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANİ**

**KAMBOÇYA KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**



**THONG KHON
TURİZM BAKANİ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, ci-après dénommés les « Parties » ;

Désireux de renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre leurs deux pays en vue de promouvoir leur coopération dans le domaine du tourisme ;

Reconnaissant les valeurs socio-économiques, socio-environnementales et socio-culturelles du secteur du tourisme pour l'intérêt commun des deux Parties, ainsi que le rôle crucial du tourisme dans l'amélioration des nouveaux savoirs, le renforcement des capacités professionnelles et l'augmentation du capital humain dans le secteur du tourisme, tant au niveau national que régional ;

Animés par la bonne volonté de renforcer, d'élargir et d'approfondir cette relation d'amitié historique à long terme qui existe entre la Turquie et le Cambodge en promouvant davantage la collaboration et la coopération bilatérales en matière de tourisme ;

LES DEUX PARTIES SONT CONVENUES PAR LA PRÉSENTE DE CE QUI SUIT :

Article premier. Buts et objectifs

Les buts et objectifs de l'Accord sont les suivants :

- a. renforcer, approfondir et élargir la relation amicale de collaboration et de coopération à long terme des Parties dans le secteur du tourisme, afin de promouvoir et de commercialiser les produits et attractions touristiques des deux pays dans un sens comme dans l'autre ;
- b. s'entraider dans le cadre du renforcement du capital humain ou des capacités professionnelles dans le domaine du tourisme, tant au niveau de la formation professionnelle que de l'enseignement de type classique professionnalisant ;
- c. faire de la promotion et attirer les touristes et les investisseurs afin de lancer des projets d'investissement bien précis dans le cadre du développement d'un tourisme durable et socialement responsable ;
- d. contribuer à renforcer la croissance du secteur du tourisme en facilitant les déplacements pour les nations des deux pays et encourager les nations tierces à visiter la Turquie et le Cambodge et vice-versa ;
- e. échanger et partager des documents touristiques au format papier et électronique, tels que du matériel promotionnel, des données statistiques, des politiques, des règlements et des lois concernant la gestion et la gouvernance du secteur du tourisme ;
- f. acquérir de nouvelles connaissances et technologies, à cet égard les deux Parties s'invitent mutuellement à participer à des séminaires, ateliers, conférences, conventions, etc. organisés à l'échelle nationale, régionale et internationale.

Article II. Élaboration de produits, marketing et promotion

Les deux Parties conviennent de collaborer et de renforcer leur coopération :

- a) en produisant du matériel promotionnel au format papier et électronique pour des destinations touristiques et des produits thématiques, en échangeant des brochures, des prospectus, des films et des photographies pour le marketing et la promotion lors d'expositions, de salons touristiques et d'événements nationaux, régionaux et internationaux ;
- b) en participant à toutes les expositions nationales et internationales, à tous les festivals et événements touristiques organisés par la Turquie ou le Cambodge pour présenter leur potentiel et leurs destinations touristiques ;
- c) en s'efforçant de promouvoir, conformément aux règlements et aux législations de chaque pays, les voyages individuels ou en groupe de leurs citoyens et de citoyens de pays tiers en Turquie et au Cambodge ;
- d) en promouvant la participation des Parties au marché du MICE (« Meetings, incentives, conferencing, exhibitions »), y compris d'autres salons touristiques, etc. ;
- e) en organisant des voyages de familiarisation pour les rédacteurs touristiques, les journalistes, les équipes de tournage, les voyageurs, les représentants des compagnies aériennes et les faiseurs d'opinions ;
- f) en coopérant et en s'entraïdant dans le développement d'organisations de gestion des destinations et du tourisme communautaire, de villes touristiques écoresponsables et propres, y compris de projets de tourisme propre et vert, par l'échange d'informations et d'expériences professionnelles (voyages d'étude et visites officielles avec des études comparatives dans le domaine du tourisme et des industries créatives et innovantes).

Article III. Programmes d'échange

Les Parties facilitent et encouragent l'organisation de programmes d'échange dans tous les domaines du tourisme.

Les Parties échangent des informations sur la formation touristique, tirent parti de l'expérience d'experts spécialisés dans la formation touristique professionnelle et coopèrent à l'élaboration de programmes de formation touristique professionnelle pour le personnel des établissements d'hébergement et de la restauration du secteur touristique. Ces activités sont menées conformément aux procédures fixées par les deux Parties.

Article IV. Commission mixte du tourisme

Les Parties ont convenu de créer une commission mixte (groupe de travail) du tourisme. La Commission se réunit tous les deux ans tour à tour dans chaque pays, à une date convenue mutuellement par la voie diplomatique. Le cas échéant, la Commission peut se réunir plus tôt d'un commun accord.

Article V. Partenariat entre le secteur public et le secteur privé

Les deux Parties s'engagent à :

- a) encourager les agences de voyage et autres voyagistes à créer des réseaux d'affaires touristiques et à mettre en place des projets de promotion des investissements pour le développement de produits touristiques diversifiés ;
- b) échanger des expériences et des informations, mais aussi élaborer des programmes promotionnels communs pour favoriser le marché turc et cambodgien ;
- c) contribuer au développement de la coopération bilatérale entre les organisations touristiques nationales turques et cambodgiennes et les institutions gouvernementales concernées.

Article VI. Mise en œuvre de l'Accord

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties peuvent mettre au point des arrangements spécifiques précisant notamment les objectifs, les programmes, les projets, les activités, les recommandations, les modalités techniques et d'autres détails.

La mise en œuvre du présent Accord est soumise à la disponibilité des fonds des Parties ainsi que de leur personnel, qui doit être capable de travailler également par voie électronique.

Article VII. Ressources budgétaires disponibles

Chaque Partie supporte les frais de ses propres activités menées dans le cadre du présent Accord et ceux-ci dépendent des limitations et allocations budgétaires de chaque Partie.

Article VIII. Obligations existantes

Le présent Accord n'a pas d'effet sur la validité ou l'exécution de toute obligation existante découlant d'autres accords, conventions et traités touristiques internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties avant le présent Accord.

Le présent Accord s'applique conformément aux obligations du droit international applicable et en stricte conformité avec la législation interne des deux Parties.

Article IX. Modifications

Des modifications du présent Accord, ou de toute partie ou article du présent Accord, peuvent être apportées sur demande officielle au moyen d'un échange de notes, effectué par la voie diplomatique, ou par des protocoles/accords conclus entre les Parties.

Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure juridique visée au paragraphe 1 de l'article X du présent Accord.

Article X. Entrée en vigueur, validité et durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales requises à cet effet, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Il sera renouvelé automatiquement à chaque échéance pour une période identique, à moins que l'une des Parties adresse, par la voie diplomatique, une notification écrite à l'autre Partie, l'informant de sa décision de mettre fin au présent Accord, au moins six mois avant sa date d'expiration.

FAIT à Istanbul le 21 octobre 2018, en double exemplaire en langues turque, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

THONG KHON

Ministre du tourisme